

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Cada matí, acomiadava el seu pare a la
feina amb un somriure.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Un matí d'estiu, el 6 d'agost, un petit objecte negre i rodó va caure sobre la ciutat natal de Kei, Hiroshima.

"Què pot ser?", van dir els que miraven al cel.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

En un tres i no res, es va sentir una explosió amb un fort soroll que va ressonar per tot el món, i de sobte va aparèixer un enorme núvol en forma de bolet, cobrint tota la ciutat.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

En un instant, tota la ciutat va desaparèixer.
Cases, escoles i hospitals van desaparèixer
sense deixar rastre.

Era una bomba terrorífica, una arma
nuclear, la que havia estat llançada.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.



5

Miraculosament, la Kei va resultar il·lesa, però va veure gent amb la pell cremada flotant al riu mentre que d'altres amb la pell cremada es van acostar a la Kei dient-li: "Aigua... Dóna'm aigua..."
Aquella gent no es va poder salvar.
I la Kei no va tornar a veure la seva família mai més.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Una sola arma nuclear va acabar amb la vida de més de 100.000 persones.

A més, la pluja negra que va caure després de l'explosió de l'arma nuclear va provocar moltes malalties greus a moltes més persones.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Finalment, la guerra va acabar i la Kei es va convertir en una dona gran.

La ciutat d'Hiroshima s'ha recuperat i és tan bonica com sempre.

És difícil de creure que es llancés una arma nuclear sobre aquesta ciutat.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Però fins i tot en dies assolellats, la ment de Kay està ennuvolada per un núvol de bolet que mai desapareix.

El patiment dels que van morir i dels que van sobreviure ha continuat sense disminuir durant dècades.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Ara, la Kei comparteix la seva experiència amb l'horror de les armes nuclears amb gent de tot el món, perquè l'ús d'aquestes armes podria provocar que moltes més persones perdessin la vida.

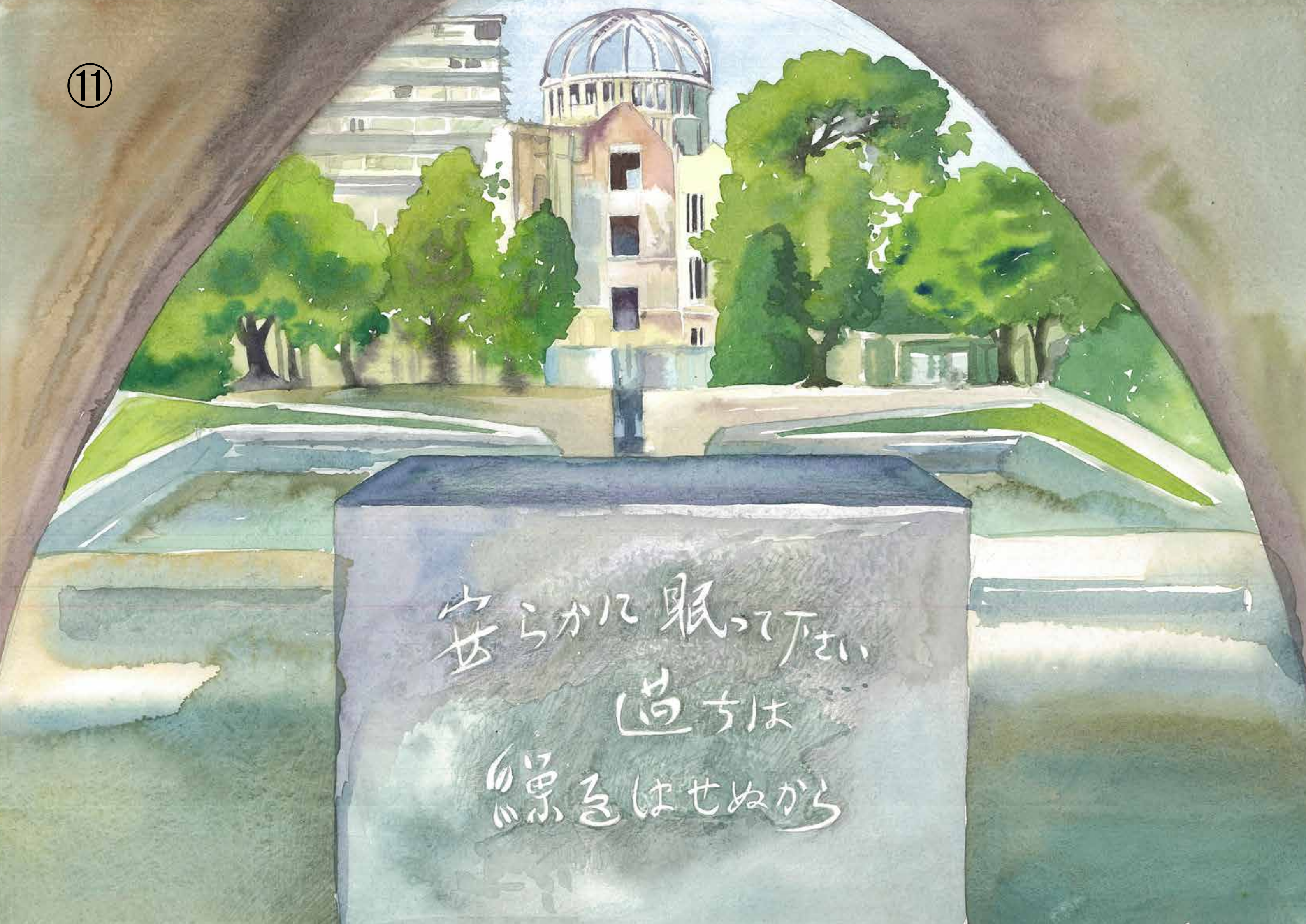


Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

En Kei només té un desig:
Que no es tornin a utilitzar mai més armes
nuclears.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Que totes les persones del món finalment
coneguin la pau i la felicitat.

Fi.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“El núvol que no desapareixerà: la història de Kei”

Avui m'agradaria parlar d'una nena que es deia Kei.

Només tenia 8 anys i vivia al Japó durant una època de guerra.